

ALTERNANCIA DE CÓDIGOS EN LA EXPRESIÓN DEL CASO PARTITIVO

Avel·lina Suñer	avellina.sunyer@udg.es
Francesc Roca	francesc.roca@udg.es
Isabel Pujol	isabel.pujol@udg.es
Elena Castillo	elena.castillo@udg.es
Montse Batllori	montserrat.batllori@udg.es

Introducción

En esta comunicación pretendemos aportar evidencias empíricas a favor de la estructura de los nominales propuesta por Martí (1994: 94) que puede verse en (1). De acuerdo con este análisis los nominales indefinidos son cuantificadores SQ que seleccionan una proyección funcional de caso partitivo (encabezada en español por *de*).

- (1) [SQ Q [SK K [SNUM NUM ... [SN N]]]]
(Q = cuantificador; K = *de*; NUM = núcleo funcional de rasgos de número)

Martí (1998) reformula su propuesta en términos de Kayne (1994) Véanse (2) y (3):

- (2) [SD/P [D/P' de [SD [D' D [SF [SN] [F' F [SQ]]]]]]]
(D/P = *de*; D = determinante definido; F = núcleo funcional)
- (3) [SD/P [D/P' [SQ]_i de [SD [D' els [SF [SN] [F' F]] [t]_i]]]]]
(traslado de SQ a Espec, SD/P)

Se demostrará que la realización fonética de la categoría SK que propone dicha autora presenta variación en castellano, como se desprende de los ejemplos de (4) y (5), en lo referente a cuantificadores, y de (6) y (7), en cuanto a locuciones prepositivas.

- (4) a. aun de *algunas sus particularidades* salían delectables fonzeyllas de philosophia
[*Celestina*, p. 70]
- b. *commo lo sopo el rey mando enforcar a nahaman en su casa & a otros muchos sus parientes que eran enel consejo que los judios muriesen*
[*Valerio de las historias eclesiásticas y de España*, fol 56v. (*Admyte*)]
- c. el Emperador por fazer le onrra enuio a el *dos sus sobrinos*
[*Gran Conquista de Ultramar*, Ms. 1187 BNM, 1293 (*CORDE*)]
- (5) a. E *algunos de los estrolagos* dizen que [los yndios] ouieron estas bondades
[*Zifar*, p. 39]
- b. A marauilla lo auien *muchos dessos christianos*
[*Cid*, v. 2346]
- c. Dixo entonces el Rey a *dos de sus cavalleros*: - Id a la Duquesa e dezidle que ...
[*El baladro del sabio Merlín con sus profecías*, 1313-1498 (*CORDE*)]

Dicha variación se explicaría en términos de Kroch (1989) y (1994) y Lightfoot (1999) porque el hablante elige un patrón estructural correspondiente a una de las dos gramáticas que tiene interiorizadas: en los ejemplos de (4) el hablante opta por la expresión del caso partitivo sin la introducción de una preposición; en (5), en cambio,

la preposición se realiza fonéticamente. Ambas opciones son equivalentes desde un punto de vista semántico.

Esta situación de dualidad de gramáticas se da también en el caso de algunas locuciones prepositivas formadas por un elemento nominal, preposicional o adverbial como muestran los ejemplos siguientes:

- (6) a. *Cabo essa villa en la glera posaua*
[*Cid*, v. 56]
- b. si está *cerca las aves*
[*Celestina*, p. 109]
- c. *debaxo las alas de sus madres*
[*Celestina*, p. 79]
- d. los hallé a todos tres *encima mi plato*
[*Segunda parte del Lazarillo de Tormes*, 1620 (CORDE)]
- (7) a. *Cabo del mar tierra de moros firme la quebranta*
[*Cid*, v. 1162]
- b. Derredor del otero, bien *çerca del agua*
[*Cid*, v. 560]
- d. espera *debaxo desta scalera*
[*Celestina*, p. 200]
- e. sobiré *encima de la pared*
[*Celestina*, p. 320]
- (8) a. viste que bolavan *delante ti*
[*Calila*, p. 287]
- b. & puso toda la huest *dentro la Ciudad*
[*Plutarco, II.*, 1379-1384 (CORDE)]
- c. correles umidad delas narizes e pareceles *derredor los oios laganna*
[*Moamín. BNM Res*, 1250 (CORDE)]
- d. da al pro omne vna segunda via qujer dezir que *despues su muert* la fama que finca de sus buenas obra
[*Libro del Tesoro. Girona, Catedral 20a5*, 1400-1425 (CORDE)]
- e. a los mios herederos e a los que an a uenir *despues mi*, a los que an a heredar...
[*Fuero de Béjar*, 1290-1293 (CORDE)]
- (9) a. erodas faulando a manera de cançion *delant del Emperador*
[*Actoridades. Esc. Z.I.2*, 1377-1396 (CORDE)]
- b. ninguno non entraua *dentro de la uilla* si non aquellos pocos caualleros
[*Gran Conquista de Ultramar*, Ms. 1187 BNM, 1293 (CORDE)]
- c. ca si omnes estudieren *derredor del aruol*; deue les dezir que se guarden

[*Fuero Juzgo*, 1250-1260 (CORDE)]

d. *E despues de la muerte del padre*, el fijo aya sennorio
[*Fuero de Úbeda*, 1251-1285 (CORDE)]

No constituyen un contraejemplo a nuestra propuesta los ejemplos como (10). Nótese que (10a) y (10b) corresponden a un mismo autor y proceden de la misma obra.

(10) a. que no le embiasse cartas con *dos sus ricos hombres* que dezian al vno bedehedrin & el otro selacha
[*Gran Conquista de Ultramar*, Ms. 1187 BNM, 1293 (CORDE)]

b. Estonces el rey embio por *dos de sus ricos hombres*: el vno era don guillem de ...
[*Gran Conquista de Ultramar*, Ms. 1187 BNM, 1293 (CORDE)]

c. *delante su mugier e de sus fijas* querié tener las armas (*Cid*, v. 1577)

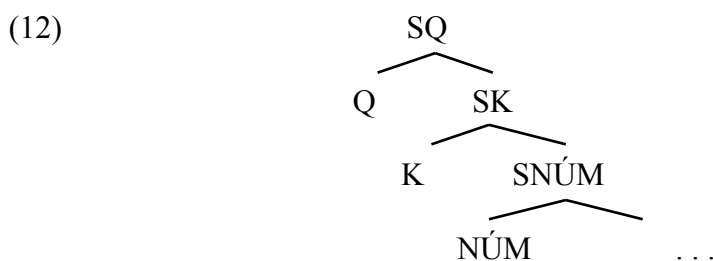
En realidad en estos casos se manifiestan simultáneamente ambas opciones disponibles, lo cual refleja la situación de “diglosia interiorizada” que sufre el hablante en palabras de Lightfoot (1999). Sería un simple cambio de código como el que se daría actualmente en un enunciado como (11) aunque la naturaleza de los códigos utilizados sea distinta.

(11) Sometimes I start a sentence in English y termino en español

Análisis:

Martí (1994)

Postula que *un* es el núcleo de un SQ que selecciona una proyección funcional SK (sintagma caso) que se encuentra por encima de la proyección SNÚM (vid. (12)).¹ Según ella, en la proyección SK² se verifica el caso partitivo y la preposición *de* no es más que la realización de este caso.³



¹ “La proposta d’anàlisi que hem presentat en aquest treball consisteix a considerar l’element *de* que precedeix SA dins nominals indefinits amb nom el·líptic com el nucli d’una projecció funcional de cas, SK. Aquesta projecció és la més alta de les projeccions funcionals nominals i és seleccionada per Q, projectat en SQ, que hi assigna cas partitiu. La identificació de *de* amb el nucli d’una projecció funcional nominal explica el fet que hi hagi una sola realització de *de* dins de cada nominal i que ocupi una posició fixa en l’estructura, immediatament per sota del quantificador. Pel que fa a la distribució de *de*, la limitació d’aquest element als nominals indefinits es deriva del fet que únicament els determinatius indefinits, projectats en SQ, seleccionen una projecció de cas partitiu. Així s’exclou de automàticament dels nominals definits. Dins els nominals indefinits, *de* només es realitza quan el nom no és explícit, ja sigui en contextos d’el·lipsi amb antecedent discursiu o bé en construccions de pronominalització de en. La realització de *de* respon a la necessitat que en català el nucli d’SQ sigui sempre visible. Per evitar que K^o resti sense material lèxic realitzat fonèticament, s’activa un mecanisme d’inserció de *de* (...)” Martí (1994: 110).

² Martí (1994), p. 93.

³ “Segons aquesta anàlisi, doncs, els nominals indefinits són SQ, el nucli dels quals és un quantificador indefinit que selecciona una projecció de cas partitiu.” [Assimilem *de* a una marca de cas partitiu, la qual permet d’establir la connexió amb la posició interna a la frase que li correspon: la projecció seleccionada pel quantificador.”] Martí (1994: 98).

ESPAÑOL MEDIEVAL

Locuciones prepositivas

Como se muestra en los ejemplos de (15) a (18), el español medieval admite locuciones prepositivas sin *de* (tanto de origen nominal, como prepositivo o adverbial). En estos casos podría proponerse un análisis similar al expuesto en el apartado anterior.

- (15) a. izquierda de la Reina estaba el duque de Lerma, *encima la tarima*
[*Relación de las cosas sucedidas en la corte de España desde...*, 1599-1614 (CORDE)]
- b. izquierda de la Reina estaba el duque de Lerma, ... *debajo el dosel*
[*Relación de las cosas sucedidas en la corte de España desde...*, 1599-1614 (CORDE)]
- c. el puerto de Santa María, *enfrente la isla de Cádiz*
[*De la antigua lengua, poblaciones y comarcas de las Españas*, 1587 (CORDE)]
- (16) a. sobiré *encima de la pared*
[*Celestina*, p. 320]
- b. ¡O quién estuviera allí, *debaxo de tu manto...*
[*Celestina*, p. 181]
- c. Santa Coloma es un cabeço alto que está *enfrente de la dicha Canaleja*
[*Documentación medieval...*, 1180-1493 (CORDE)]
- (17) a. *delante arçipreste sobredicho, & delante mí*, Domingo Pérez, ya dicho
[*Carta de sentencia [Colección Diplomática de León]*, 1304 (CORDE)]
- b. fueron *empos la otra partida que fuye*.
[*Estoria de España*, II, 1270-1284 (CORDE)]
- c. o diciendo él que no quería, me contenté de decir *dentro mí*: A buena cuenta el queso y pan en buen sitio
[*Eusebio*, 1786 (CORDE)]
- (18) a. el jueves eché *delante de ti* baldonado de mi casa
[*Celestina*, p. 313]
- b. & el fue *empos de sus enemigos* fasta el jordan
[*General Estoria V*, 1284 (CORDE)]
- c. métenla *dentro del dulce manjar*
[*Celestina*, p. 73]

Según se desprende de los datos recogidos, los casos sin la preposición *de* ante pronombre (véase (8a), (8e), (17a) y (17c)) son poco productivos en español medieval. En contraste, la ausencia de preposición ante sintagmas nominales es usual.

Cuantificador + SN ‘partitivo’

Sabemos ya que en español medieval se documentan los usos en que el numeral cardinal va seguido de un modificador con significado partitivo sin que interceda una preposición entre ambos, como puede verse en los enunciados siguientes.

NUMERALES CARDINALES/INDEFINIDOS DERIVADOS:

Un/una/unos/unas + SN⁵:

- (19) a. & fiziera ende emperador a *un su fijo* que auie nombre Augustudulo.
[*Estoria de España*, I, 1270-1284 (CORDE)]
- b. E su escudero dixo que cerca de allí morava *una su tía*; que si allí pudiesen ir que le farían ...
[*El baladro del sabio Merlín con sus profecías*, 1313-1498 (CORDE)]
- c. et aquel mío enemigo avía en su casa *un su pariente* et su criado, et omne a quien avía
[*El Conde Lucanor*, 1325-1335 (CORDE)]
- d. de fazer un troque de *unas sus casas* que él tiene en la raval desta dicha ...
[*Documentación medieval de la Iglesia Catedral de León*, 1419-1426 (CORDE)]
- e. se partió Pero Niño, e se vino para Castilla, a *unos sus lugares* en tierra de Burgos que dizen Berzos
[*El Victorial*, 1431-1449 (CORDE)]

Dos + SN:

- (20) a. auie ell enuiado a Antistio & a Firmio *dos sus mandaderos* a las postremeras tierras de ...
[*Estoria de España*, I, 1270-1284 (CORDE)]
- b. & hizo estas dos cibdades & pusoles nombres de *dos sus hijas*: & la mayor hauia nombre apamia:
[*Gran conquista*, 1295 (CORDE)]

⁵ En ocasiones puede tener un significado que se halla entre la lectura partitiva y la indefinida:

- (i) a. e el fue mal ferido e *vn su fijo* fue lleuado preso
[*Zifar*, p. 60] (partitivo/indefinido)
b. et guisó cómo le tomó *un su fijo pequeño que avía*
[*Calila*, p. 176] (lectura indefinida)
- (ii) a. fue veer sos ganados con *un so amigo*
[*Fazienda*, p. 52]
b. Et tenía cerca de sí *un su vezino que le dezían anxahar*
[*Calila*, p. 301]
c. E tomo el saco acuestas e fuese para casa de *vn su amigo en quien el mas fiaua*
[*Zifar*, p. 19]
d. [E] el señor de la hueste enbio por *vn su cauallo que tenia* muy fermoso
[*Zifar*, p. 83]
e. Levól *una mi carta* a la missa
[*Buen Amor*, 1498a]
f. sabedes que yo he contienda con *un mi vezino que es omne poderoso et muy onrado*
[*El Conde Lucanor*, p. 120]
g. ¿Quién? *Un mi enamorado*
[*Celestina*, p. 105]
h. llorándola *una su criada*
[*Celestina*, p. 280]

c. Esto fazía él por su padre e por *dos sus ermanos* que eran buenos cavalleros,
[*El baladro del sabio Merlin con sus profecias*, 1313-1498 (CORDE)]

d. embio su fijo & *dos sus familiares* con el/ por embaxadores a Roma
[*Jugurtha*, 1493 (CORDE)]

Tres + SN:

(21) a. don Juan de niela. & don Jordan de boues: & *tres sus hermanos*: & el conde don Rinalte

[*Gran conquista*, 1295 (CORDE)]

b. así fue, que mató despues al rey Polinor e a *tres sus fijos*.

[*El baladro del sabio Merlin con sus profecias*, 1313-1498 (CORDE)]

c. De lo que contesció a un rey que quería provar a *tres sus fijos*

[*El Conde Lucanor*, 1325-1335 (CORDE)]

d. Judas fizo cabdilladores de su gente a *tres sus hermanos*: Simeon, e Josep, e Joanatas,

[*Biblia ladinada I-i-3*, 1400 (CORDE)]

Respecto a las construcciones con numerales cardinales superiores a tres, cabe mencionar que son frecuentes en traducciones e itinerarios bíblicos, sobre todo a partir del siglo XV.

(22) a. sobre la red quatro sortijas de alambre sobre *quatro sus cantones*.

[*Biblia de Ferrara*, 1553 (CORDE)]

b. y aleuantose Abighail, y subio sobre el asno, y *cinco sus moças* andantes a sus pies, y anduuo empos

[*Biblia de Ferrara*, 1553 (CORDE)]

c. Et trayo ysay *siete sus fijos* delante semuel/ [11]

[*Biblia. Escorial I.j.8*, 1300 (CORDE)]

d. de oro toda, e su baçin sobre su cabeça, e *siete sus candelas* sobre ella;

[*Biblia ladinada I-i-3*, 1400 (CORDE)]

e. Y fizo passar Ysay *siete sus hijos* delante Semuel,

[*Biblia de Ferrara*, 1553 (CORDE)]

f. y escalones, *ocho sus escalones*. Y truxome al patio el yntrinsic

[*Biblia de Ferrara*, 1553 (CORDE)]

Evidentemente se hallan múltiples documentaciones con presencia de preposición como las que se incluyen a continuación.

(23) a. sin otorgamjento de su padre si lo ha, o de *dos de sus parientes* más cercanos.

[*Fuero de Viguera y Val de Funes*, 1250 (CORDE)]

b. Dixo entonces el Rey a *dos de sus cavalleros*: - Id a la Duquesa e dezidle que ...

[*El baladro del sabio Merlin con sus profecias*, 1313-1498 (CORDE)]

c. Acaescio assi que *tres de sus hijos* que fincaran dell. que auie nombre
[*Estoria de España*, II, 1270-1284 (CORDE)]

d. deuel prouar con dos omnes o con *tres de sus vezinos* derechos
[*Fuero Burgos*, 1290-1300 (CORDE)]

e. armado ençima de vn cavallo & conel *quatro de sus parientes* bien armados &
[*Castigos*, BNM ms. 6559, 1293 (CORDE)]

f. Entonces llamó Veriguer *quatro de sus privados* e díxoles lo que ...
[*El baladro del sabio Merlin con sus profecías*, 1313-1498 (CORDE)]

Observamos que a partir del siglo XVI las construcciones con ausencia de preposición todavía se documentan. Sería interesante poder examinar detalladamente cuál es su vigencia en lo referente al uso y qué matices presenta su significado.

(24) a. O toma una paja seca o junco & mete *el un su cabo* en el oido & faz arder en el otro cabo
[*Tratado de patología*, 1500 (CORDE)]

b. y después vino a morir a manos de *una su amiga*.
[*Reloj de príncipes*, 1529-1531 (CORDE)]

c. cinquenta mil soldados para que conquistassen *unos sus vezinos* que le destruyán la tierra.
[*La primera parte de la Historia natural de las Indias*, 1554 (CORDE)]

d. Este Trillo es hombre de mucho cuento; *un su abuelo* con un trillo dicen dio la muerte a ...
[*Los comendadores de Córdoba*, Lope de Vega, 1596-1598 (CORDE)]

e. llevar a Camila a un monesterio, en quien era priora *una su hermana*. Consintió Camila en ello
[*El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, 1605 (CORDE)]

f. muy regocijado en todas ocasiones era, al son de *un su polido rabel*, de improviso de esta manera le oi
[*Siglo de Oro en las selvas de Erifile...*, 1608 (CORDE)]

g. un toricantano un día entró a dar una lanzada, de *un su amigo* apadrinado; y airoso terció la capa,
[*No hay burlas con el amor*, Pedro Calderón de la Barca, 1631-1632 (CORDE)]

h. Este presente le hizo a Lisis *una su tía*, hermana de su madre, que vivía en la ciudad
[*Desengaños amorosos. Parte segunda del Sarao y Entretenimiento*, 1647-1649 (CORDE)]

i. éste, según malas lenguas, quería el estanco para *una su ex-concubina*. - ¡Ya ven ustedes,
[*La Regenta*, 1884-1885 (CORDE)]

j. casándose todavía después con *una su sierva*. Y aún esto nos tendría sin sobresalto,

[*Las siete cucas*, 1927 (CORDE)]

k. con el fin de atender a los hijos de *una su hermana* recién viuda, de servirles de padre

[*San Manuel Bueno, mártir*, Miguel de Unamuno, 1931-1933 (CORDE)]

(25) a. manifesto vna muger quemada, que a ella y a *otras dos sus compañeras*, les dio el demonio sendas piedra

[*Tratado de las supersticiones y hechicerías y de la posibilidad...*, 1529 (CORDE)]

b. que aun están agora aguardando que les den á *dos sus primos* é un sobrino é un nieto, y no sabemos ...

[*Carta de Bernal Díaz del Castillo al Emperador D. Carlos...*, 1552 (CORDE)]

c. contenidos Pretendientes de esta dama, Pasó con *dos sus amigos*, El cual le hizo una seña Indicando de

[*Romancero general II*, 1713-1851 (CORDE)]

d. Dejó en casa el mayordomo, Junto con *dos sus criados*, Para que á su esposa asistan

[*Romancero general II*, 1713-1851 (CORDE)]

(26) a. Por do *tres sus amigos* comouidos Elphaz el themanés y Zophar ...

[*Libro de Job en tercetos*, 1580-1591 (CORDE)]

b. del nueve del texto de Euclides, que, con *otras tres sus semejantes*, se formará un cuadrado debajo de

[*Breve compendio de la carpintería de lo blanco y tratado de ...*, 1633 (CORDE)]

OTROS CUANTIFICADORES:

Algún/muchos/nigún + SN:

(27) a. que las mitras & los anillos le trayan daualas a *algún su capellan* o a *algún su clerigo* de que se agradaua:

[*Gran conquista*, 1295 (CORDE)]

b. Otrosi el rey seyendo en *alguna su villa suya* & le dieren querella que algún ...

[*Leyes de estilo*, 1310 (CORDE)]

c. la una fue que fiando se en su muger le reuelo *algunos sus secretos* / la segunda fue quel se puso

[*Plutarco, III.*, 1379-1384 (CORDE)]

d. las apostemas duras glandulosas se corronpen en *alguna su parte* por la violencia o fuerza dela melezjna

[*Arte complida de cirugía (Cirugía Menor)*, 1450 (CORDE)]

e. andan desnudos; y súpuse dellos que en *algunas sus medecinas* que beben, usan del argento

[*Historia general y natural de las Indias*, 1535-1557 (CORDE)]

f. para mostrarse galán a los ojos de *alguna su querida pastorcilla*:
[*La Galatea*, 1585 (CORDE)]

(28) & se espidieron dellos & de *muchos sus omnes buenos* que eran y;
[*General estoria II*, 1275 (CORDE)]

(29) a. e que *ningun su heredero* de donna Mayor Guillem non aya ...
[*Carta de donación [Documentos de Alfonso X dirigidos a ...]*, 1259 (CORDE)]

b. mas el no quiso cullir esta moneda / nj dexo a *ningun su amigo* que la cullies /
[*Plutarco, III.*, 1379-1384 (CORDE)]

(30) a. Tanto se le parece y se le entalla *cualquier su movimiento, risa y ceño*, que ...
[*Poesías*, 1560-1578 (CORDE)]

b. cobdiçia de moler mas aprieta o por su pereza o por *qualquier su culpa*,
[*Libro de las confesiones*, 1500 (CORDE)]

Keniston (1937: 246-247) hace referencia al valor partitivo de las construcciones en que el posesivo introduce un SN partitivo de estas características.

“POSSESSIVE ADJECTIVES ... 19.4. *After another adjective, with partitive force.* The possessive is used after other adjectives, particularly the indefinite article, indefinite adjectives, and demonstrative adjectives, to denote the whole group possessed, of which the preceding adjective indicates the particular part involved”.

Según Keniston (1937: 247), la ausencia de la preposición *de* se atestigua hasta entrado el siglo XVI, aunque tiende ya a desaparecer en la segunda mitad del siglo.

“After an indefinite adjective. This construction is dying out in the sixteenth century; only one of the 8 counted examples occurs in the second half of the century. **alguno** Oli 616, 11 te ruego me digas *alguno su contrario* (the full form of *alguno* is rare). Eli 154, 22 *algun su criado*. ALO 169, 7 *algun vuestro amigo*. Laz 55, 14 *alguno su criado*. **cualque** Loz 10 *qualque vuestro servidor* me ha dado en el corazón. **Cualquiera** Zap 151, 12 *Cualquiera su pretension*. **otro** Gen 424, 30 *otro su hermano*. Mec 368, 26 *otras sus obras*. Alf II, 247, 24 *otro su igual*. **el otro** Cis 73, 14 *La otra vuestra carta*. Ayo 31, 4 *los otros sus reales*. Hit 158, 29 *el otro su hermano*. **otro** with another adjective. Cap xxxviii, 3 *qualquiera otro nuestro Embaxador*. Zap 87, 2 *otros dos sus hermanos*. Alo 43, 25 *estotros vuestros compañeros*. It should be observed that with *todo* the possessive is not partitive in force, since *todo* includes all the range of the noun modified by the possessive. Cor 73, 14 *toda su ropa*.”

Por lo que respecta a la periodización referente al uso de las estructuras con numeral o cuantificador indefinido sin preposición, el CORDE atestigua su vitalidad en toda la época medieval. En cuanto al siglo XVI, aunque los datos obtenidos del CORDE muestran un auge significativo de estas construcciones, de hecho la mayoría de los ejemplos proceden de biblias, itinerarios bíblicos, traducciones de textos clásicos, géneros literarios con tradición medieval (*Espejo de Principes*), obras pertenecientes a la mística, crónicas de Indias y el *Quijote*. Todo ello, en contraste con el bajo índice de frecuencia en el siglo XVII, hace suponer que nos hallamos ante arcaísmos revitalizados en un determinado tipo de obras. Concretamente, en el *Quijote* su uso constituye un recurso literario, puesto que en

muchos casos son palabras pronunciadas por Sancho (personaje rústico). A partir del siglo XVI, por tanto, la frecuencia de empleo de estas construcciones se halla en torno al 5%.

OTRAS LENGUAS ROMÁNICAS EL CATALÁN NORORIENTAL

Dentro del catalán actual, sin embargo, cabe establecer diferencias entre la variante lingüística correspondiente al catalán central y la del catalán nororiental o de la franja de transición. En catalán central, por ejemplo, *un* seguido de posesivo y nombre carece de interpretación partitiva:

(31) **un meu amic*

En contraste, en catalán nororiental ‘*un*+posesivo+nombre’, puede recibir tanto interpretación partitiva como indefinida:

- (32) a. *un meu amic* -interpretación partitiva o indefinida-
b. *un meu amic que vaig trobar ahir* -interpretación indefinida-

La variante nororiental del catalán presenta, por consiguiente, algunos aspectos comparables con el español medieval:

- (33) a. La Maria parlava amb *un meu amic* (partitivo/indefinido)
b. La Maria parlava amb *un meu amic que acaba d’arribar de França* (indefinido)
c. e el fue mal ferido e vn su fijo fue lleuado preso [Zifar, p. 60] (partitivo/indefinido)
d. et guisó cómmo le tomó *un su fijo pequeño que avía* [Calila, p. 176] (lectura indefinida)

EL FRANCÉS ANTIGUO

Asimismo, el francés medieval contaba también con estructuras partitivas:

- (34) a. *Uns miens oncles* molt glorieus, molt sainz home e religieus
[Chretien de Troyes, *Li Contes del Graal [Perceval]*, 1887-8]
b. De vitaille n’a plus ceans fors un chevreil c’*uns miens sergenz* ocist hui main.
‘de otras provisiones no hay en este lugar excepto un cabrito que uno de mis hombres ha matado esta mañana’
[Chretien de Troyes, *Li Contes del Graal [Perceval]*, 1891-3]
c. *Un sien compere* en apela
[*La Male Honte*, 2a version (Guillaume), 14]

De acuerdo con Foulet (1974: 167):

“De tous ces emplois le français moderne n’a conservé que quelques faibles traces du second: on peut encore dire (le plus souvent par plaisanterie): *un mien parent, un mien cousin, un mien ami*, mais la vrai tournure moderne dans ce cas est: *un parent, un cousin, un ami à moi*.”

CUANTIFICACIÓN UNIVERSAL VS. CUANTIFICACIÓN EXISTENCIAL

Se trata de un aspecto que seguramente puede relacionarse con el comportamiento de los partitivos en estas variantes lingüísticas.

Las construcciones con numerales cardinales del español medieval manifiestan un significado universal cuando van precedidos del cuantificador *todo/a/os/as*. En contraste, el numeral cardinal precedido del artículo puede tener una lectura partitiva. Véanse (35) a (37):

(35) a. *Todos tres* son armados los del campeador
[*Cid*, v. 3571]

b. *Las dos* le desmanchan et la tercera finco
[*Cid*, v. 3635]

c. *Tres Reyes* veo de moros derredor de mi
[*Cid*, v. 637]

(36) a. que ternie por firme lo que ellos *todos tres* fiziessen & ordenasen.
[*Gran Conquista de Ultramar*, Ms. 1187 BNM, 1293 (CORDE)]

b. & de los tres fijos del Rey almeric. eran muertos *los dos*. Guion. & Juhan. & fincaua don vgo. &
[*Gran Conquista de Ultramar*, Ms. 1187 BNM, 1293 (CORDE)]

(37) a. El indicativo & subjuntivo tiene *todos cinco tiempos*
[Nebrija, *Gramática castellana*, fol. 38v]

b. que la .c.k.q. tienen un oficio: & por consiguiente *las dos dellas* eran ociosas:
[Nebrija, *Gramática castellana*, (fol. 9r.) b. ii, Libro I, Cap. 5]

En español actual las estructuras de (a) son agramaticales y las construcciones en que el numeral va precedido de artículo tienen significado universal.

Si analizamos los textos medievales podemos observar claramente que la expresión de la cuantificación universal y la de la cuantificación existencial pueden expresarse de dos formas distintas tanto en textos escritos por distintos autores como en un mismo autor y obra. Los ejemplos de (35) a (37) corresponden al sistema menos frecuente: (a) expresa la cuantificación universal y (b) la cuantificación existencial. Los datos de (38), en cambio, presentan un empleo mayoritario: (38a) indica cuantificación universal y (38b) cuantificación existencial.

(38) a. Et el enxemplo desto es tal commo de *las tres truchas*: la una avía nonbre Anvisa, et la otra Delibre, et la otra Perezosa. Et bevían en un piélagos muy apartado que ninguno non lo sabía.
[*Calila*, p. 149]

b. Dizen que todas las aves quisieron aver rey a que diesen su poder et acordaron de fazer rey a *uno de los búhos*
[*Calila*, p. 230]

Según se desprende de (38) la lengua del *Calila e Dimna* adopta las mismas construcciones que el español moderno para la expresión de la cuantificación. Sin

embargo, (39) pone de manifiesto que en dicha obra se mantiene todavía la posibilidad de indicar la totalidad mediante ‘todo + numeral cardinal’. Es decir, coexisten ambos sistemas.

(39) Et así fueron allí *todos tres* muertos
[*Calila*, p. 212]

El catalán nororiental (franja de transición)

En la variante nororiental del catalán actual la cuantificación se expresa de la forma siguiente.

(40) Tinc quatre fills. *Les dues noies* estudien Història i *els dos nois* Filologia. *Tots quatre* estan molt contents de poder fer una carrera de Lletres.

Así pues, se confirma que esta variante del catalán presenta muchas similitudes con el español medieval en lo referente a la cuantificación y a la expresión del partitivo.

El francés

Si contrastamos los datos del francés antiguo extraídos de Foulet (1974: 192-4) con los que se mencionan anteriormente se observa que, al igual que en español medieval y que el catalán nororiental, las construcciones del tipo ‘artículo + cardinal + nombre’ presentan una lectura partitiva o de parcialidad. Véase (41):

(41) a. A Agolant est molt mesavenu: *De dose rois* a il *les noef* perdu
‘Agolant está muy contrariado: de doce reyes ha perdido nueve’
[*La Chanson d’Aspremont*, 10290-I]

b. De lui avoit il, si comme je vos ai dit, *uit enfans, les cinc vallés et les trois meschines*
‘de él tenía, tal como os he dicho, ocho hijos, tres chicos y tres ¿??’
[*Le Roman de Troie* en prose, 37. 26-8]

c. Si avint a la premiere joste que *li troi des set freres* morurent
‘Ocurrió en el primer torneo que tres de siete hermanos murieron’
[*La Queste del Saint Graal*, 53, 7-8]

En opinión de Grevisse (1986: 1128), este tipo de estructuras se mantienen en francés hasta el siglo XVI: “*L’un* a pu s’employer *avec un nom* jusque dans le XVIe s.: (...) *L’un* membre sera perclus; l’autre en vigueur (MONTAIGNE, III, 6)”

Además, según Foulet (1974: 194), el artículo seguido de numeral cardinal presenta también interpretación partitiva:

“Précédé de l’article défini, le nombre cardinal peut indiquer une fraction prise sur un tout, à condition que ce tout soit parfaitement défini. C’est un emploi au fond analogue à celui du pronom l’un, sauf que, dans ce dernier cas, il n’est pas nécessaire que le tout soit défini d’une façon précise (ils étaient plusieurs, l’un lui a dit...)”

ESPAÑOL ACTUAL

A diferencia de lo que se ha argumentado para el español medieval en apartados anteriores, el español actual no presenta alternancia en la expresión del caso partitivo en lengua estándar hablada o escrita. En estas variedades, el caso partitivo se manifiesta

siempre mediante la preposición *de*. Su ausencia acarrearía la agramaticalidad de todo el segmento, tal como vemos en los contrastes de (42):

- | | | | |
|------|----|-------------------------------|--------------------------|
| (42) | a. | un trozo <i>de</i> la tarta | cf. *un trozo la tarta |
| | b. | algunos <i>de</i> tus amigos | cf. *algunos tus amigos |
| | c. | una <i>de</i> sus hijas | cf. *una sus hijas |
| | d. | pocos <i>de</i> los presentes | cf. *pocos los presentes |
| | e. | dos <i>de</i> sus amigos | cf. *dos sus amigos |

La situación de diglosia interiorizada ha evolucionado, pues, en favor de la construcción con el *de* explícito. Lo mismo ocurre con los complementos de locuciones prepositivas (*encima de la mesa*) y de ciertos cuantificadores (*un trozo de pan*), que en español estándar escrito van siempre precedidos por la preposición. Ahora bien, la solución elegida por el español estándar en estos últimos casos convive en registros coloquiales con una construcción alternativa en la que no aparece la preposición (*encima la mesa, un trozo pan*).⁶

ALTERNANCIAS EN LAS LOCUCIONES PREPOSITIVAS

Las locuciones prepositivas son en origen segmentos sintácticamente complejos que por un proceso histórico en el que ha intervenido la gramaticalización equivalen actualmente a una preposición simple. A pesar de esta equivalencia, las locuciones prepositivas, a diferencia de las verdaderas preposiciones, no pueden marcar con caso oblicuo a sus complementos nominales (compárense, en este sentido ejemplos como *por mí, para mí* o *sin mí* con secuencias anómalas como **encima mí, *dentro mí* o *enfrente mí*⁷). Dicho complemento queda justificado a partir de una marca de genitivo expresada en la lengua estándar mediante la preposición *de* [véase Plann (1985), Guéron (1992) y Bartra-Suñer (1992)]. En efecto, los nombres *cima, bajo, frente, etc.*, que han perdido la posibilidad de alternar productivamente en cuanto a su marca de número (**encimas de montañas, *debajos del armario, etc.*), conservan, sin embargo, la facultad - ligada a su marcador de palabra nominal - de asignar caso genitivo a sus complementos⁸. Así puede apreciarse a partir de los ejemplos siguientes:

- (43) a. encima de la vaca
b. encima de la cabeza
c. encima de la moto

- (44) a. debajo de la nariz
b. debajo de la puerta

6 El español también tiene casos de alternancia entre presencia y ausencia de la preposición *de* en registros escritos de carácter telegráfico como en carteles de supermercados, anuncios por palabras, etc., también en los complementos de sustantivos que denotan tipo o clase tipo o clase (*tipo, marca, clase, modelo, talla, hechura, patrón, etc.*) y con complementos de nombres que designan objetos metalingüísticos: *la letra f, la frase Juan salió de viaje, el SN los niños, etc.*

- (iii) a. Zapato caballero marca Tod's
b. Cola Cao envase ahorro
c. Moto BMW K 100
d. Pantalón señora talla XL

A diferencia de lo que ocurre -como veremos- con las locuciones prepositivas y con los complementos de algunos cuantificadores, donde hay alternancia entre ausencia y presencia de la preposición, en estos casos no siempre es posible la inserción de *de* y, en el supuesto de que esto ocurra, no siempre es la preposición *de* la que comparece: **La letra de f, *camiseta de talla de XL.*

⁷ Ejemplos que eran posibles en español medieval, como puede verse en (17).

⁸ Esta marca de genitivo podría apreciarse también en construcciones posesivas (consideradas como vulgarismos) como *delante mío, detrás suyo* etc.

- c. debajo de la frazada

Sin embargo, en algunos registros coloquiales es posible omitir la preposición *de* ante el complemento de una locución prepositiva. Así lo ilustran los ejemplos siguientes:

- (45) a. se monta Antonillo el Lepero *encima la vaca* [CREA, 1991, Oral, Esp.]
b. se pone varias botellas *encima la cabeza* [CREA, 1992, Oral, Esp.]
c. intento concentrarme *encima la moto* [CREA, 1992, Oral, Esp.]
- (46) a. riendo por *debajo la nariz* [CREA, 1994, Prensa, Esp.]
b. si el tío lo he visto yo salir por *debajo la puerta* [CREA, 1994, Oral, Esp.]
c. ¿Qué más da? Si *debajo la frazada*, todas se llaman igual [CREA, 1991, Oral, Esp.]

Aunque la ausencia del marcador de genitivo en estas construcciones es propia de un registro coloquial no es difícil encontrar ejemplos de este fenómeno en textos escritos de bases de datos como el CREA (cf. Los ejemplos anteriores). No ocurre lo mismo con casos como *un bocata jamón*, *un pedazo pan*, típicos de un registro oral extremadamente coloquial que no aparecen documentados en el CREA⁹.

La fluctuación entre construcciones prepositivas con *de* y otras sin ella, que se viene registrando en la lengua desde el español medieval, se debe quizá a la confluencia de distintos factores:

- a) Los elementos a partir de los cuales se forma la locución tienen un origen categorial diverso: ANTE (adv./prep.), BASSUS (adj.), CYMA (Sust.), RIPA (Sust.), etc. Es posible que la aparición de *de* como marcador de caso vaya ligada a la naturaleza nominal del núcleo de la construcción y que luego se extienda por analogía a otras locuciones funcionalmente similares.
- b) Cuando aparece un pronombre en función de complemento la marca de caso genitivo se convierte en obligatoria (*enfrente *(de) mí*, *delante *(de) mí*, etc.), como ocurría generalmente, aunque no siempre, en los casos de español medieval. Es posible también que el caso genitivo se exprese con un posesivo pospuesto (*enfrente mío*, *delante mío*¹⁰). En Bartra-Suñer (1992) se sugiere que la anteposición del posesivo no es posible (**mi enfrente*, **su debajo*) por el carácter defectivo de los nombres implicados en la construcción. Si bien

⁹ Excepto la expresión *cacho pan* que posiblemente se halle ya lexicalizada y de la cual constan dos ejemplos en CREA, ambos en conversaciones registradas. Sobre el complejo *cacho pan* y sus posibles interpretaciones, consúltese también la nota 14.

- (iv) a. antes a un perro le dabas un *cacho pan* y, como no comiera, no comía otra cosa [CREA, 1997, Oral, Esp.]
b. casi no comía, a veces media sardina y un *cacho pan* para ahorrar todo el dinero CREA, 1997, Oral, Esp.]

¹⁰ Ejemplos condenados como vulgarismos pero que son muy abundantes en español coloquial.

- (v) a. tengo *delante mío* ese artículo del País, sin ir más lejos [CREA, 1991, Oral, Esp.]
b. y el tipo venía más *detrás mío* [CREA, 1991, Oral, Esp.]

En ocasiones, el posesivo llega a establecer concordancia de género con alguno de los participantes en el acto de habla.

- (vi) a. no quiero verte vagando *detrás mía* [CREA, 1989, Oral, Esp.]
b. yo ya me iba con muchachos con estaban *detrás mía* [CREA, 1991, Oral, Esp.]

conservan el marcador de palabra nominal, están inmovilizados en cuanto a su flexión de número¹¹.

LOS COMPLEMENTOS DE CUANTIFICADORES

En español actual la preposición *de* introduce también el complemento de un pseudonúcleo nominal con valor cuantitativo, sea de grado extremo, intermedio o mínimo.

- (47)
- a. una barbaridad *de* libros
 - b. un montón *de* exámenes
 - c. la tira *de* estudiantes
 - d. una porción *de* queso
 - e. un retazo *de* tela
 - f. una pizca *de* sal
 - g. un chorrito *de* vino
 - h. una cucharada sopera de jarabe
 - i. una migaja de pastel
 - j. una rodaja de chorizo

Los ejemplos anteriores no tienen un comportamiento uniforme en cuanto a la preposición que introduce su complemento. Esta debe aparecer obligatoriamente con los cuantificadores de grado extremo – de ahí la malformación de **una barbaridad asistentes*, **la tira libros*, **un montón amigos* – mientras que algunos de los que indican grado intermedio admiten su omisión:

- (48)
- a. un pedazo (de) pastel
 - b. un cacho (de) pan¹²
 - c. una pizca (de) harina

Los hablantes que utilizan este registro pueden omitir la preposición también con ciertos nombres que indican peso, cantidad o medida.

- (49)
- a. un litro (de) vino
 - b. un quilo (de) patatas
 - c. una docena (de) huevos

Estos mismos hablantes pueden prescindir también de la preposición ante complementos de nombres que no expresan intrínsecamente cantidad (*bocata*, *vaso*, *tortilla*, etc.):

- (50)
- a. un bocata jamón/ tortilla/ chorizo
 - b. un vaso vino/ gaseosa
 - c. un cubata whisky
 - d. un chupito tequila
 - e. una taza café
 - f. una tortilla patatas

¹¹ Carecerían, por tanto, de una proyección SNÚM.

¹² *Cacho* y *pedazo* tienen junto al valor de cuantificación de grado intermedio con nombres continuos (*un pedazo* o *un cacho de pan* serían equivalentes en este sentido a *una porción de pan*) una interpretación relativa que emerge cuando se combinan con nombres discontinuos (*El que te has comprado es un cacho/ pedazo (de) coche*, frase que debe interpretarse como *El que te has comprado es un coche espléndido/ estupendo* y no *El que te has comprado es una porción de coche*). *Cacho pan* es, además, una construcción semilexicalizada, que se utiliza como apelativo dirigido a una persona: *Pedro es un cacho (de) pan* (parafraseable por: *Pedro es un buenazo*).

Es probable que las expresiones anteriores estén en proceso de formar compuestos en este registro. Esto explicaría algunas restricciones que hallamos en estos complejos que son típicas en elementos que están en proceso de formación de una locución:

- Escasa productividad: *vaso vino, vaso cerveza/ *vaso sopa, *taza arroz* (No existen estas restricciones cuando el partitivo se manifiesta mediante la preposición: *el vaso de sopa/ la taza de arroz*).
- No pueden quedar interrumpidos por modificadores: **bocata grande jamón; *botella pequeña agua*. Nótese que no existe esta restricción cuando el caso se marca mediante la inserción de la preposición: *el bocata grande de jamón/ la botella pequeña de agua*.

En todos los casos expuestos existe una relación “metonímica” entre el nombre inicial y su complemento aparentemente en aposición (recipiente y líquido contenido en el recipiente, etc.). Quizá no se trata de una relación partitiva como la de los ejemplos analizados en español medieval, sobre todo porque en los casos de español contemporáneo no hay un elemento cuantificador. De todos modos resulta destacable que estas construcciones aparezcan siempre precedidas por el artículo *un* y que rechacen el artículo determinado, situación que no se produce con sus correlatos en los que el caso partitivo está explícito.

- (51) a. un/ *el bocata jamón¹³
b. un/ *el vaso vino

Es posible que en estos casos el pseudonúcleo que indica recipiente o cantidad hubiera gramaticalizado su valor cuantificador y que el artículo indeterminado junto a este nombre funcionara como una locución compleja inductora del caso partitivo. En este sentido serían paralelas expresiones como *un pedazo jamón* y *un bocata jamón*

Conclusión

En esta comunicación se han aportado argumentos que avalan la hipótesis de autores como Kroch (1989) y (1994), o Lightfoot (1999), según los cuales el cambio lingüístico puede explicarse a partir de la coexistencia de dos gramáticas en la mente de los hablantes de una lengua: una más conservadora y otra en la que se han introducido innovaciones. En esta situación de “diglosia interiorizada”, el hablante puede elegir uno u otro de los dos patrones estructurales que tiene interiorizados, lo que conllevará que en algunos textos puedan observarse alternancias. Los datos aportados en esta comunicación permiten confirmar que la expresión del caso partitivo está sujeta a este tipo de alternancias tanto en español medieval, como en algunos registros coloquiales del español actual.

Como propone Martí (1998), el valor partitivo puede derivarse de una estructura encabezada por un marcador de caso que selecciona obligatoriamente un SD definido plural. La alternancia de códigos aparecería en estas construcciones porque el marcador de caso puede explicitarse mediante la inserción de la preposición de o bien carecer de manifestación fonética. En español medieval esta vacilación aparece tanto en estructuras precedidas por un cuantificador (algunas sus particularidades/ dos de sus cavalleros) como en las locuciones prepositivas (derredor los oios/ derredor del arvol). En el primer tipo de construcción, el español actual presenta una fijación del patrón estructural en que el marcador de caso está presente (algunas *(de) sus particularidades). Sin embargo, persiste

¹³ Si el segmento va seguido de una oración de relativo restrictiva la construcción resultante es posible (*el bocata jamón que compramos en la fonda*). Construcciones relativas que analiza Kayne que sólo son gramaticales cuando aparece el artículo definido (porque el artículo es externo al antecedente, según él).

la vacilación que encontrábamos ya en español medieval en las locuciones prepositivas, si bien los casos en que la proposición está ausente se reducen a registros orales muy coloquiales (encima la mesa). En este mismo registro, podemos hallar también sintagmas introducidos por un elemento cuantificador o asimilable a esta función en los que se omite la de frente a su complemento (un kilo lentejas, un cacho pan, un bocata jamón).

Referencias bibliográficas

- Admyte* (*Archivo Digital de Manuscritos y Textos Españoles*), Madrid, Micronet S.A.
- Bartra, A. y A. Suñer (1992), "Functional Projections Meet Adverbs", *Catalan Working Papers in Linguistics*. 1992, pp. 45-85.
- Calila*, Siglo XIII, *Calila e Dimna*, J. M. Cacho Blecua y M. J. Lacarra (eds.) (1987): Madrid: Castalia, Clásicos Castalia.133.
- Celestina*, Última década del Siglo XV-Siglo XVI, Fernando de Rojas, *La Celestina*, D. S. Severin (ed.), 1989, Madrid, Cátedra, Letras Hispánicas.4.
- Cid*, Siglo XII, *Poema de Mio Cid. Facsímil de la edición paleográfica*, R. Menéndez Pidal (ed.) (1961): Madrid, Dirección General de Archivos y Bibliotecas.
- CORDE. Corpus diacrónico del español*, <http://www.rae.es/>
- CREA. Corpus de referencia del español actual*, <http://www.rae.es/>
- Fazienda, Siglo XIII, Almerich, Arcidiano de Antiochia, *La Fazienda de Ultra Mar. Biblia Romanceada et Itinéraire Biblique en prose castillane du XIIIe siècle*, M. Lazar (ed.) (1965): Salamanca: Acta Salmanticensia, Filosofía y Letras, Tomo XVIII, Núm. 2.
- Foulet, L. (1974), *Petite Syntaxe de L'ancien Français*, Les Classiques Français du Moyen Age: 2e série. Manuels, troisième édition revue, Paris, Honoré Champion.
- Grevisse, M. (1986), *Le bon usage*, Paris, Duculot.
- Guéron, J. (1990) "Particles, prepositions and Verbs" en J. Mascaró y M. Nespór (eds.) *Grammar in Progress*, Foris, Dordrecht. 123-132.
- Kayne, R. (1984) "Principles of Particle Constructions" en J. Guéron, H.-G. Obenauer y J.-Y. Pollock (eds.) *Grammatical representation*, Foris, Dordrecht.
- Kayne, R. (1994), *The antisymmetry of syntax*, Cambridge (MA), MIT Press.
- Keniston, H. (1937): *The Syntax of Castilian Prose. The Sixteenth Century*, Chicago: The University of Chicago Press.
- Kroch, A. S. (1989): "Reflexes of grammar in patterns of language change", *Language Variation and Change* I, pp. 199-244.
- Kroch, A. S. (1994): "Morphosyntactic Variation", en K. Beals et al., (eds.) (1994): *Papers from the 30th Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society: Parasession on Variation and Linguistic Theory*.
- Lightfoot, D. (1999), *The Development of Language: Acquisition, Change, and Evolution*, Oxford: Blackwell Publishers Ltd.
- Martí, N. (1994), *Anàlisi de la construcció de + SA en Català*, Tesi de Llicenciatura, Barcelona, UAB-DDL (a division of CatWPL).
- Martí, N. (1998), "Towards a unitary analysis of partitive and quantitative constructions", Ms., University of Oxford.
- Plann, S. (1985) "Substantive: A neutralized Syntactic category in Spanish" en I. Bordelosi, H. Contreras y K. Zagona eds. *Generative Studies in Spanish Syntax*, Foris, Dordrecht. 161-192.
- Plann, S. (1988) "Prepositions, postpositions and Ssubstantives", *Hispania* 71. 920-926.
- Zifar*, Siglo XIV, *El Libro del Cauallero Zifar (El Libro del Cauallero de Dios)*, Ch. Ph. Wagner (ed.), 1929, University of Michigan, Ann Arbor/Kraus Reprint.